



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT LỄ THÁNH GIA THẤT NĂM B NGÀY 27/12/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



biết vâng phục Thiên Chúa là Đấng đã yêu thương, tạo dựng nên mình, thì làm sao có thể khiêm nhường lắng nghe nhau.

* **Yêu mến Thiên Chúa và tha nhân một cách cụ thể:** Người nào và gia đình nào cũng có thể nói về yêu thương, nhưng sự thể hiện tình yêu đó như thế nào mới là quan trọng. Thánh Gia đã thể hiện tình yêu bằng sự chăm sóc, chia sẻ, cảm thông và cảm kích đối với nhau; đây là điều mà nhiều gia đình quên lãng trong cuộc sống khi có những thành viên chỉ biết nghĩ và lo cho cái tôi, bất chấp tâm tư, tình cảm của người bên cạnh. Chúng ta chỉ cần xem xét về thời gian, tiền bạc và sức lực cho gia đình so với thời gian, tiền bạc và sức lực cho những thú vui riêng tư và nhiều khi là tội lỗi như xem hình ảnh và phim khiêu dâm trên internet, say mê rượu chè, cờ bạc thì biết ngay chúng ta yêu thương gia đình một cách cụ thể ra sao.

* **Cầu nguyện:** Đây là bí quyết cốt lõi của đời sống Thánh Gia. Chắc chắn chỉ những người có đời sống cầu nguyện thật sự mới gắn bó mật thiết với Thiên Chúa và mới có thể yêu mến, vâng phục Ngài cũng như biết khiêm nhường và hy sinh cho tha nhân. Như câu nói bất hủ của vị

Đáng kính là Cha Patrick Peyton (1909-1992): “*Gia đình cầu nguyện, gia đình bền chặt*” (*The family that prays together stays together*), không thể nào có sự bình an, niềm vui, sự sống thật sự trong gia đình nếu không cầu nguyện. Ngay cả Chúa Giêsu còn cầu nguyện liên li với Chúa Cha (Mt 14:23; Mc 6:46; Lc 6:12), huống gì là chúng ta là những người mỏng giòn cần phải có sức mạnh của Thiên Chúa để có thể vượt qua những khó khăn trong cuộc sống.

Cuối cùng, như Thánh Gia Thất luôn có một sứ mạng với Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế của nhân loại, Thánh Giuse là người cha nuôi cùng với Đức Mẹ có nhiệm vụ dưỡng dục Chúa Giêsu, tất cả

các gia đình Kitô hữu cũng có một sứ mạng như Sắc lệnh về Tông đồ Giáo dân *Apostolicam Actuositatem* khẳng định: “*Chính gia đình đã lãnh nhận từ Thiên Chúa sứ mạng trở nên tế bào đầu tiên và sống động của xã hội. Gia đình sẽ chu toàn được sứ mạng đó nếu gia đình tỏ ra như một đền thờ của Giáo hội trong nhà mình nhờ yêu thương nhau và cùng nhau dâng lời cầu nguyện lên Thiên Chúa, cùng tham dự vào việc phụng vụ của Giáo Hội, sau cùng nếu gia đình tỏ ra hiếu khách và cố võ đức công bằng cũng như những việc thiện khác giúp các anh em đang túng thiếu.*” (số 11)

Lạy Thánh Gia, xin cho các gia đình trong giáo xứ “*biết cảm thông và sống theo lời Chúa dạy trong Thánh Kinh; biết lắng nghe và kính trọng nhau, lúc vui cũng như khi buồn; biết nhẫn nhục và hòa giải, khi tỉnh tỉnh và cách cư xử khác nhau; biết hiếu nghĩa và chung thủy, từ trong gia đình cho đến ngoài xã hội; biết lấy gương lành mà dưỡng dục con cái... Amen.*” (Kinh Hôn Nhân Gia Đình). ✠

Trong bài giảng Thánh lễ cho các em sắp sửa lãnh nhận Bí tích Thêm sức tại một giáo xứ nọ, Đức Cha hỏi một em bé gái: “*Con có biết hôn nhân gia đình là gì không?*” Em ngập ngừng một lúc rồi nói: “*Dạ thưa Đức Cha, đó là nơi các linh hồn phải chịu đau khổ trong một thời gian vì tội lỗi của mình.*” Cha chính xứ cùng đồng tế với Đức Cha nhắc em bé: “*Không! Đó là luyện ngục.*” Đức Cha quay về phía cha xứ và nói: “*Cứ để mặc em. Có lẽ em nói đúng đấy. Cha và tôi có biết gì về hôn nhân gia đình?*”

Câu chuyện nghe có vẻ khôi hài nhưng điều đó cho thấy đời sống gia đình bị ngộ nhận chỉ toàn là đau khổ. Lồng vào bối cảnh của ngày Lễ Thánh Gia Thất hôm nay, chúng ta dễ đi đến chỗ kết luận rằng bởi vì Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa làm người, còn Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, và Thánh Giuse là người công chính, nên Thánh Gia xem ra là một gia đình lý tưởng, chứ gia đình các tín hữu chúng ta không thể nào học hỏi được gì cả từ các Đấng.

Thật ra, Thánh Gia Thất là một gia đình hạnh phúc nhất trong tất cả các gia đình trên trái đất này nhưng chúng ta đừng quên rằng gia đình thánh thiện nhất này cũng trải qua nhiều thử thách gian nan như bất kỳ gia đình nào. Nào là Thánh Gia đã trải qua cảnh nghèo nàn, bị xua đuổi không nơi trú ngụ đến nỗi Con Thiên Chúa phải giáng sinh trong cảnh màn trời chiếu đất. Còn nữa, Thánh Gia cũng chịu cảnh thù ghét, bị săn đuổi bởi vua Hêrôđê đến nỗi phải bỏ nhau đi lánh nạn ở Ai Cập. Rồi khi Chúa Giêsu lên 12 tuổi đã tự động ở lại trong Đền thờ để giảng dạy cho những người thông thái mà lại không nói trước với Đức Maria và Thánh Giuse khiến cho hai Đấng phải lo âu, buồn phiền.

Vậy bí quyết nào để Thánh Gia có được hạnh phúc mặc cho những thử thách trong cuộc sống? Xin thưa, đó là 3 điều sau đây:

* **Khiêm nhường lắng nghe và vâng theo thánh ý Chúa:** Tin tưởng tuyệt đối rằng Thiên Chúa luôn yêu thương và quan phòng, Đức Mẹ và Thánh Giuse đã vâng phục Ngài trong việc lắng nghe và làm theo điều Sứ thần Gabriel truyền tin liên quan đến công trình cứu độ của Chúa Giêsu Cứu Thế. Cũng theo thánh ý Chúa Cha mà ngay cả Chúa Giêsu cũng phải vâng phục Đức Mẹ và Thánh Giuse. Như thế, nhờ sự khiêm nhường mà cả Ba Đấng đã luôn biết vâng phục thánh ý Thiên Chúa trong cuộc đời, kể cả trong những lúc đau khổ nhất. Trái lại, nhiều người sống trong bậc gia đình đã không có sự khiêm nhường đủ để lắng nghe và vâng phục Thiên Chúa. Và khi một người nào đã không





- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:45 PM – 8:30PM 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
 Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 642-4351
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

Ban Việt Ngữ
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ
Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 27/12. Lễ Thánh Gia năm B. Bồn mạng Khôi Hôn Nhân Gia Đình và Hội Phụ Huynh Học sinh (PTA)
- Thứ Hai 28/12. Lễ Các Thánh Anh Hải Tử Đạo. Lễ Kính.
- Thứ Ba 29/12 trong Tuần Bát Nhật Giáng Sinh.
- Thứ Tư 30/12 trong Tuần Bát Nhật Giáng Sinh.
- Thứ Năm 31/12 trong Tuần Bát Nhật Giáng Sinh. Lễ Thánh Sylvester I, Giáo hoàng.
- Thứ Sáu 1/1. Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa. Lễ Trọng. Ngày Thế Giới Hòa Bình lần thứ 54.
- Thứ Bảy 2/1. Lễ Basiliô Cả & Thánh Grêgôriô Nazianzen, Giám mục & Tiến sĩ Hội Thánh.
- Chúa nhật 3/1. Lễ Chúa Hiền Linh.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>



Phúc thay những bạn nào tôn sọ Thiên Chúa, bạn nào ăn ở theo đường lối của Người.

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.



PHÂN ƯU


Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Ông Phêrô Trần Trung Huệ
(12/06/1943 – 17/12/2020)

Bà Anna Hồ Thị Kim Nhung
(17/06/1943 – 18/12/2020)

Ông Phêrô Nguyễn Văn Hân
(05/01/1943 – 19/12/2020)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Anna và Phêrô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.



Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa

Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Hòa Bình

- ➕ Thứ Năm (31/12/2020): Lễ Vọng lúc 5PM & 7PM
- ➕ Thứ Sáu (01/01/2021): Có 3 Thánh Lễ (8AM, 10AM & 12PM)

Lưu ý: (a) Do hạn chế chỗ ngồi trong Nhà thờ vì đại dịch, những ai muốn tham dự các Thánh lễ năm mới, xin vui lòng ghi danh online trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org; (b) Thánh lễ 8am & 10am ngày 1/1/2021 sẽ được phát trực tuyến trên website của Giáo xứ.

NGÀY HÒA BÌNH THẾ GIỚI (1/1/2021) World Day Of Peace (January 1, 2021)

Ngày Thế Giới Hòa Bình lần thứ 54 sẽ được cử hành vào ngày 1/1/2021. Sứ điệp của Đức Thánh Cha Phanxicô cho ngày này năm nay có tựa đề: **“Nền Văn Hóa Chăm Sóc Là Con Đường Dẫn Đến Hòa Bình”**. Được Thánh Giáo hoàng Phaolô VI thiết lập vào năm 1968, Ngày Hòa Bình Thế Giới được cử hành hằng năm vào ngày đầu năm Dương lịch được kèm theo với một sứ điệp từ Đức Giáo hoàng gửi đến tất cả các ngoại trưởng trên thế giới.

The 54th World Day of Peace will be observed on 1 January 2021. Pope Francis' 2021 World Peace Day Message is entitled: **“A Culture of Care Is A Path to Peace”**. Instituted by Saint Pope Paul VI in 1968, the World Day of Peace is celebrated each year on the first day of January and is accompanied by a message from the pope sent to all foreign ministers around the world.

Chúc Mừng Bón Mạng!

KHỐI HÔN NHÂN GIA ĐÌNH & HỘI PHỤ HUYNH HỌC SINH

Lễ Thánh Gia Thất được cử hành vào Chúa nhật ngày 27 tháng 12 là Bón mạng của Khối Hôn Nhân Gia Đình và Hội Phụ Huynh Học Sinh (PTA). Nhân dịp này, Giáo xứ hân hoan gửi lời chúc mừng và cầu xin Ba Đấng ban cho các gia đình trong Giáo xứ được nhiều ơn lành trong việc noi theo gương mẫu của Thánh Gia trong đời sống khiêm nhường, yêu thương và phục vụ.



GIÁO KHU 9

Mừng kính Đức Maria Mẹ Thiên Chúa ngày 1/1 là Bón mạng của Giáo khu 9, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng các gia đình trong giáo khu. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

JANUARY 16: ROE MEMORIAL EVENTS

On January 16, North Texas will mark the 47th anniversary of the U.S. Supreme Court's tragic Roe v. Wade decision making abortion available on demand in America and leading to the death of more than 60 million unborn children.

Please join Bishop Edward Burns for the *Roe Memorial Mass at 10:30 a.m. on January 16th* (preceded by the Procession of Roses at 10:15) at the Cathedral Shine of the Virgin of Guadalupe (2215 Ross Ave, Dallas, TX 75201).

The Mass will also be livestreamed at www.youtube.com/cathedralguadalupe.

Please bring donations of diapers and baby wipes to the Cathedral for the Walking with Moms in Need Campaign. For more information, including health protocols, please visit www.prolifedallas.org.

PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at <https://stoptxeviction.org/>

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

LỄ TRUYỀN CHỨC 4 TÂN PHÓ TẾ CỦA PHỤ TỈNH DCCT HẢI NGOẠI

Vào thứ Năm ngày 31/12/2021 lúc 10 giờ sáng tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp của Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại ở Houston, Đức Cha Joseph Strickland của Giáo phận Tyler sẽ chủ sự Thánh lễ Truyền chức Phó tế cho 4 Thầy của Nhà dòng là:

Thầy Gioan Baotixita Maria Nguyễn Hải Đăng, C.Ss.R.

Thầy Vinhson Maria Nguyễn Minh Quân, C.Ss.R.

Thầy Giuse Lui Nguyễn Xuân Trường, C.Ss.R.

Thầy Phanxicô Xaviê Nguyễn Lâm Lợi, C.Ss.R.

Các Thầy Tân Phó tế này đã từng giúp Giáo xứ trước đây trong các Chương trình Giáo lý và Thiếu Nhi Thánh Thể. Xin mọi người hiệp thông cầu nguyện cho Quý Thầy được trung thành trong sứ mạng Thiên Chúa, Giáo hội và Nhà dòng giao phó.

Trong tình hình đại dịch hiện nay, mọi người có thể hiệp thông trong Thánh lễ Truyền chức Phó tế được phát trực tuyến lúc 10 giờ sáng: www.dccthaingoi.com; www.facebook.com/dcct.haingoi; [Youtube.com/DCCTHouston](https://www.youtube.com/DCCTHouston)

PRESENTATION OF AN INTRODUCTION TO THE DIRECTORY FOR CATECHESIS

The Ministries Office of the Diocese of Dallas and V Encuentro Dallas invite you to the presentation of an Introduction to the Directory for Catechesis that will be held, via zoom, on January 13, 2021 from 7:00 PM – 9:00 PM.

Do not miss this opportunity in which we will find new ways "to put people not only in touch but in communion, in intimacy, with Jesus Christ." (CT, no. 5)



23RD ANNUAL BISHOP'S VIRTUAL GALA (JAN 9TH, 2021)

Join Catholic Charities Dallas for the 23rd Annual Bishop's Virtual Gala on Saturday, January 9, 2021. Learn more about how Catholic Charities Dallas helps North Texans every day!

Register now for your complimentary admission: www.ccdallas.org/gala. Program begins at 6 PM, pre-show starting at 5:30 PM.



FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday from 8AM–4PM and Saturday from 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081)

Phone Contact: (972) 234-8880



Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ. Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- b) Gửi qua bưu điện hoặc trực tiếp đến Văn phòng Giáo xứ để đưa phong bì và nhớ ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhs.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra số confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2020 & NĂM MỚI 2021
Sunday School Christmas Break

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2020 và Tết Dương lịch 2021, Chương Trình Giáo Lý sẽ không có lớp học vào hai Chúa nhật 27/12/2020 và 03/01/2021. Các em học sinh sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật 10/01/2021.

In observance of Christmas & New Year Holidays, there will be no Catholic Faith Formation Classes on Sundays of December 27th & January 3rd. The students will resume their studies on Sunday January 10th, 2021.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ GIÁNG SINH
Parish Office Closed for Observance of Christmas

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ lễ mừng Năm Mới từ thứ Năm ngày 31/12. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai 4/1.

Parish Office will be closed for New Year Holiday from Thursday December 31st. It will reopen on Monday January 4th.



*Let the peace of Christ control your hearts;
 let the word of Christ dwell in you richly.*

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
(CHÚA NHẬT NGÀY 20/12/2020)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,687.00
In Sách:	\$120.00
Khẩn:	\$510.00
Tủ Sách Lêgiô:	\$1,185.00
Retirement Fund for Religious:	\$489.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số Tên Số Tiền

0559	Đặng Quang Tiến	\$100.00
0782	Phạm Hy	\$200.00
0797	Nguyễn Kim Chi	\$2,200.00
0800	Nguyễn Nguyệt	\$2,200.00
0900	Nguyễn Hà	\$100.00
1037	Lê Quỳnh Trâm	\$500.00



NĂM THÁNH GIUSE

2020 - 08/12 - 2021

**"BEHIND THE VEIL"
 DISCERNMENT
 RETREAT**

**HOW DO NUNS STAY
 MOVIN'? COME & GET
 TO KNOW CÁC SƠ
 TRINH VƯƠNG!!**



**JOIN US ONLINE
 JAN 07 - JAN 09, 2021**

7:00 - 9:00 PM (CST)

**FOR Q&A PANEL,
 GAMES, AND PRAYER!**



**REGISTER AT CMRVOCATION@GMAIL.COM
WWW.TRINHVIUONG.ORG**



SUNDAY REFLECTION: THE FEAST OF HOLY FAMILY*(Sir 3:2-6, 12-14; Col 3:12-21; Lc 2:22-40)*

In the last Sunday of the year, we celebrate the Feast of the Holy Family. We are here to offer all the members of our own families on the altar for God's blessing. The first reading is a commentary on the fourth commandment: "Honor your father and your mother." Sirach has many good things to say about living properly according to the Torah. Sirach reminds children of their duty to honor their parents – even when it becomes difficult. He also mentions the two-fold reward which God promises to those who honor their father and mother. The first reward is "riches," and the second, long life: "Whoever reveres his father will live a long life." He reminds children that God blesses them if they obey, revere and show compassion to their father. Paul, in the letter to the Colossians, advises us that we should put on love and remain thankful in our relationships with one another. Paul's advice is part of the "Household Code" – the rules for members of the Christian family. Though its details date to Paul's time, the underlying message of being careful with one another – being full of care for one another – is timeless. Paul teaches that children should learn and practice noble qualities like compassion, kindness, forgiveness, and sharing in the warmth of the family. In a truly holy family all members are respected, cherished, nurtured and supported, united through the bond of love. Today's Gospel describes how Joseph and Mary protected the Child Jesus from the sword of King Herod by escaping with Him to Egypt.

Rights and duties of parents and children: Although more emphasis is given in the first two readings to the obligations of children to their parents, there is a profound lesson here for parents too. "Like father like son" is an old saying, and very often true. If the parents fail to do what is right and just in the sight of God, they can hardly complain if their children turn out disobedient to God and to them. The young learn more from example than from precept. If parents give their children the example of a life of obedience to the laws of God and their country, the children, in turn, will be more likely to carry out their duties to God, to their parents and to their fellowman.

Biblical advice for parents and children: Many people honor their mothers on Mother's Day and their fathers on the Father's Day by taking them to expensive restaurants for dinner or by sending them valuable gifts. God has not commanded us to keep a day for our mothers or fathers but has rather given us a commandment to guide us in our relationship with our parents. It is the fourth commandment in the Catholic catechism or the fifth commandment in the Hebrew Bible, given in the book of

Exodus: "Honor your father and your mother that your days may be long in the land which the Lord your God gives you." (Ex 20:12). St. Paul explains this commandment in his letter to the Ephesians: [1] Children, obey your parents in the Lord, for this is right. [2] Honor your father and mother (which is the first commandment with a promise), [3] that it may be well with you, and that you may live long on the earth. [4] And, fathers, do not provoke your children to anger; but bring them up in the discipline and instruction of the Lord. (Eph 6:1-4). "Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord," Paul says in Col 3:20 and in his letter to the Romans, he reminds us, "the authorities that exist have been established by God" (Rom 13:1). Thus, we obey our parents not because they are the wisest and the fairest and the strongest and the paragons of all virtues, but because they are the parents God has given us, and the command to obey is His.

Fr. Antony Kadavil (vaticannews.va)

**Chúc Mừng
Lễ Giáng Sinh 2020
& Tân Niên 2021**

Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.
Lm. Gioan Baotixita Trần Sơn Steven, C.Ss.R.
Phó tế Vinh Sơn Đàm Hữu Thư

**Nhân dịp Lễ Giáng Sinh 2020
& TÂN NIÊN 2021,**
xin chân thành kính chúc
Quý Linh mục, Tu sĩ, Hội Đồng
Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh,
Ban Thường Vụ, Các Đoàn Thể và
Ban Ngành, cùng Quý Ông Bà
và Anh Chị Em được một
**Mùa Giáng Sinh an bình
và một Năm Mới dồi dào
sức khỏe và hạnh phúc**
trong tình yêu thương của
THIÊN CHÚA
qua sự cầu bầu
chở che của Mẹ
Hằng Cứu Giúp.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
 - * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
 - * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
 - * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
 - * Tư vấn miễn phí về Medicare
 - * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆTNAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THO TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

- Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**
- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
 - + Giúp Uống thuốc, ăn uống
 - + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
 - + Giúp rửa chén, giặt quần áo
 - + Chăm sóc tóc, da, móng tay
 - + Tập thể dục, OT, PT
 - + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
 - + Thay, giặt linen trên giường
 - + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆTNAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.


Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng
Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



152-304


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước




DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Baldine trên lối của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetic.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc khu chợ Hồng Kông, trước Art Bakery)
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Mọi gói bảo hiểm của tôi đều được được giảm tới \$275 mỗi năm, khi mua bảo hiểm mới - xe
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cthanhnguyen@nationwide.com


MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennrealtor@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

REDBIRD EYE CARE
EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
gắng sức cùng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LỄ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

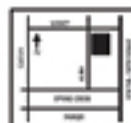
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
MỒ BẰNG KHẨN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lưu ý: chi phí thuốc tẩy răng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mờ trắng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong nước bọt dán giá

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.